No. 31711

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ROMANIA

Agreement on the establishment and activities of cnltural centres. Signed at Bucharest on 22 Fehruary 1991

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 April 1995.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ROUMANIE

Accord relatif à l'établissement et aux activités de centres cnlturels. Signé à Bucarest le 22 février 1991

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 avril 1995.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF CULTURAL CENTRES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Romania (hereinafter referred to as the "Parties");

Recognising the mutual interest of the British and Romanian people in becoming better acquainted with the human values and culture of the other;

Being resolved to implement the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe of 1 August 1975[2] and the CSCE Charter of Paris For A New Europe adopted on 21 November 1990;[3]

In accordance with the Agrcement between the Parties on Co-operation in the Fields of Education, Science and Culture of 15 June 1978[4] (hereinafter referred to as the Cultural Agreement);

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1) Each Party may establish on the territory of the other Party cultural and information centres, (hereinafter referred to as "Cultural Centres").

(2) Cultural Centres may be established in the capital of the country of each Party and, with the agreement of the receiving Party, in other locations within that country.

ARTICLE 2

(1) The Cultural Centres shall assist in implementing the Cultural Agreement as well as other relevant programmes of co-operation.

(2) The activities of the Cultural Centres shall have the objective of fostering relations between the two countries through the exchange and dissemination directly to the public of information and knowledge, particularly in the fields of culture and the arts, education, science and technology, press and audio-visual communication.

ARTICLE 3

(1) The work of the British Cultural Centres in Romania shall be conducted by the British Council as the designated agent of Her Majesty's Government for cultural activity in Romania. The work of the Romanian Cultural Centres in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be conducted by an institute to be appointed later by the Romanian Party and notified through the diplomatic channel to the British Party.

(2) The British Cultural Centres shall be desiguated "The British Council" and the Romanian Cultural Centres shall be designated "The Romanian Cultural Centre". These

[1] Came into force on 15 February 1994, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the domestic legal requirements, in accordance with article 16 (1).

[2] *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

[3] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session* (A/45/859), p. 3.

[4] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1156, p. 205.

titles may be used on the Cultural Centres' notice-boards, in correspondence, and on information and publicity material.

(3) Each Party shall ensure the normal functioning of the Cultural Centres of the other Party, and shall use its best endeavours to ensure the safety of the Centres' staff and premises.

ARTICLE 4

(1) The Parties shall guarantee free and unhindered public access to the Cultural Centres' premises and to their activities where these are carried out elsewhere. They shall ensure that the Cultural Centres are able to publicise their activities by all available means.

(2) The Cultural centres may enter into and maintain direct contact with central and local organisations, institutions and associations; and with citizens and groups of citizens.

ARTICLE 5

(1) The activities of the Cultural Centres, on their own premises and elsewhere, may include:

(a) organising visits and events in the fields of culture, education and training, and science and technology;

(b) organising conferences, seminars, symposia, colloquia, and other meetings;

(c) organising artistic performances, concerts and exhibitions;

(d) showing films and audio-visual material;

(e) receiving academics and people engaged in cultural activities and the Arts, including persons not citizens of either of the Parties, to participate in activities organised by the Cultural Centres.

(f) disseminating information on the cultural, educational, scientific and technological activities of the other country;

(g) providing libraries, reading rooms and audio-visual resources; and providing loan facilities for books, newspapers, journals, audio-visual and other materials of a cultural, educational, scientific or technological nature;

(h) publishing and distributing information bulletins, catalogues, and other materials of a cultural, edueational, scientific and technological nature;

(i) organising language teaching courses, examinations and seminars, and providing professional expertise and materials to institutions and individuals engaged in language teaching; co-operating to produce teaching materials, and organising other courses and seminars;

(j) arranging meetings and other activities for children and young people.

(2) The Cultural Centres may also participate in or conduct other forms of activity which are in accordance with the aims of this Agreement.

(3) The offering of cafeteria services within the Cultural Centres shall be subject to the regulations in force in the host country, and shall not be exempt from any taxes or customs dues normally applying.

ARTICLE 6

The Cultural Centres shall undertake their activities in accordance with the laws and regulations in force in the host country.

ARTICLE 7

The Cultural Centres may organise activities outside their own premises with the co-operation of the appropriate authorities of the host country.

ARTICLE 8

(1) The Cultural Centres may:

(a) charge visitors to their shows or exhibitions;

(b) charge for participation in language courses or other activities;

(c) charge an appropriate fee for the library services described in Article 5(1)(g) above.

(2) Practical questions relating to these activities shall be settled between the competent organisations of the two countries.

ARTICLE 9

Each party shall assist the other in finding suitable premises or suitable sites for the Cultural Centres.

ARTICLE 10

(1) Taxation of the income of the Cultural Centres and of the expatriate staff sent to work in them shall be governed by the tax laws of the host State in accordance with the provisions of the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Romania For the Avoidance Of Double Taxation With Respect To taxes On Income And Capital Gains signed at Bucharest on 18 September 1975[1] as amended by the Exchange of Notes at Bucharest on 3 February 1976 .

(2) Practical questions relating to the laws and regulations governing taxation in the country of each Party shall be determined by the competent organisations of the two countries.

ARTICLE 11

Each party shall, subject to the laws and customs regulations in force in its territory, afford the other Party every facility for the importation of material required to set up and equip the Cultural Centres, and to carry out their activities under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

(1) Each Party shall appoint the staff of its own Centres. In the case of staff who are nationals of the host state or permanently resident therein, appointments shall be made in accordance with the laws and regulations in force in the host state.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 211.

(2) The Directors of Centres shall be members of the diplomatic mission of the sending state. Their expatriate deputies and assistants shall have the same status as administrative and technical staff of Embassies in accordance with Article 37(2) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.[1]

(3) Each Party shall inform the other of the composition of the staff in its Centres not permanently resident in the host country, and shall also inform it whenever such members of staff either take up their post or terminate their duties at the Centre.

ARTICLE 13

Members of the staff of the Cultural Centres and members of their families and households, who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving State, shall not be subject to the employment legislation of the receiving State, and shall not participate in the social security arrangements of the receiving State.

ARTICLE 14

Each Party undertakes to consider promptly applications for visas for persons on the staff of the other Party's Centres and for members of their family living with them.

ARTICLE 15

Questions concerning the implementation, interpretation and application of this Agreement shall, where necessary, be resolved through the diplomatic channel except where otherwise provided for in this Agreement.

ARTICLE 16

(1) Each party shall notify the other Party, through the diplomatic channel, of the completion of the domestic legal requirements for the entry into force of the present Agreement; the Agreement shall enter into force on the date of the last notification .

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiry of six months from the date on which either Party shall have given written notice of termination to the other.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bucharest this 22nd day of February 1991 in the English and Romanian langnages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

M. W. ATKINSON

For the Government
of Romania:

A. DOHOTARU

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII ŞI IRLANDEI DE NORD ŞI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND ÎNFIINŢAREA DE CENTRE DE CULTURĂ ŞI FUNCŢIONAREA LOR

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord şi Guvernul României (numite în continuare " Părţi ");

recunoscînd interesul reciproc al popoarelor britanic şi român de a cunoaşte mai bine valorile umane şi cultura celuilalt;

decise să aplice prevederile Actului final al Conferinţei pentru Securitate şi Cooperare în Europa din 1 august 1975 şi ale Cartei de la Paris a CSCE pentru o nouă Europă, adoptată, la 21 noiembrie 1990;

în conformitate cu Acordul dintre Părţi privind colaborarea în domeniile educaţiei, ştiinţei şi culturii din 15 iunie 1978 (numit în continuare " Acordul cultural ");

au căzut de acord după cum urmează:

ARTICOLUL 1

(1) Fiecare Parte poate stabili pe teritoriul celeilalte Părţi centre culturale şi de informaţii (numite în continuare " Centre culturale ").

(2) Centrele culturale sînt stabilite în capitala ţării fiecărei Părţi şi, cu acordul Părţii primitoare, în alte localităţi din teritoriul acelei ţări.

ARTICOLUL 2

(1) Centrele culturale vor acorda sprijin în aplicarea Acordului cultural şi a altor programe relevante de colaborare.

(2) Activităţile Centrelor culturale vor avea ca obiectiv întărirea relaţiilor dintre cele două ţări prin schimburi şi răspîndirea directă în public a informaţiilor şi cunoştinţelor, în mod deosebit în domeniile culturii şi artei, educaţiei, ştiinţei şi tehnologiei, presei şi comunicaţiei prin mijloace audio-vizuale.

ARTICOLUL 3

(1) Activitatea Centrului cultural britanic din România va fi condusă de către Consiliul Britanic ca agent desemnat al Guvernului majestăţii Sale pentru activităţi culturale în România.

Activitatea Centrului cultural român din Regatul Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord va fi condusă de o instituţie ce va fi stabilită ulterior de Partea română şi notificată pe cale diplomatică Părţii britanice.

(2) Centrele culturale britanice se vor numi "Consiliu Britanic", iar Centrele culturale române se vor numi "Centrul Cultural Român". Aceste titluri pot fi utilizate pe frontispiciile clădirilor lor, în corespondenţă, precum şi în materialele informative şi publicitare ale centrelor.

(3) Fiecare Parte va asigura funcţionarea normală a Centrelor culturale ale celeilalte Părţi şi va depune toate eforturile pentru a asigura securitatea personalului şi a încăperilor centrelor.

ARTICOLUL 4

(1) Părţile vor garanta accesul liber şi nestînjenit al publicului în spaţiile Centrelor culturale şi la activităţile lor atunci cînd acestea se desfăşoară în altă parte. Ele vor asigura posibilitatea ca Centrele culturale să facă publicitate activităţii lor pe toate căile disponiblie.

(2) Centrele culturale pot stabili şi menţine contacte directe cu organele şi instituţiile centrale şi locale, cu asociaţii, cetăţeni şi grupuri de cetăţeni.

ARTICOLUL 5

(1) Activităţile Centrelor culturale, desfăşurate în spaţiile proprii şi în altă parte, pot include:

(a) organizarea de vizite şi manifestări în domeniile culturii, educaţiei şi învăţămîntului, ştiinţei şi tehnologiei;

(b) organizarea de conferinţe, seminarii, simpozioane, colocvii şi alte reuniuni;

(c) organizarea de spectacole artistice, concerte şi expoziţii;

(d) prezentarea de filme şi materiale audio-vizuale;

(e) primirea de universitari şi a altor persoane din domeniul activităţii culturale şi al artelor, inclusiv a unor persoane care nu sînt cetăţeni ai uneia dintre Părţi, pentru a participa la acţiunile organizate de Centrele culturale;

(f) răspîndirea informaţiilor privind activităţile culturale, educative, ştiinţifice şi tehnologice din cealaltă ţară;

(g) punerea la dispoziţie de biblioteci, săli de lectură şi resurse audio-vizuale; acordarea de facilităţi pentru împrumutul de cărţi, ziare, reviste, materiale audio-vizuale sau altele, de natură culturală, educativă, ştiinţifică sau tehnologică;

(h) publicarea şi distribuirea de buletine informative, cataloage şi alte materiale cu earacter cultural, educativ, ştiinţific sau tehnologic;

(i) organizarea de cursuri de predare a limbii, examene şi seminarii, acordarea unor servicii de expertiză profesională, materiale, către instituţiile şi persoanele implicate în predarea limbii; colaborarea în producerea de material didactic şi organizarea altor cursuri şi seminarii;

(j) organizarea de întîlniri şi alte activităţi pentru copii şi tineret.

(2) Centrele culturale pot, de asemenea, desfăşura sau participa la alte forme de activitate care sînt în conformitate cu scopurile prezentului Acord.

(3) Oferirea de servicii de cafeterie în cadrul centrelor culturale va intra sub incidenţa reglementărilor în vigoare în ţara primitoare şi nu va fi scutită de impozite şi taxe vamale care se aplică în mod normal.

ARTICOLUL 6

Centrele culturale îşi vor desfăşura activităţile în conformitate cu legile şi reglementările în vigoare în ţara gazdă.

ARTICOLUL 7

Centrele culturale pot organiza activităţi şi în afara spaţiilor proprii, în colaborare cu autorităţile corspunzătoare din ţara gazdă.

ARTICOLUL 8

(1) Centrele culturale pot:

(a) percepe taxe de la publicul participant la spectacole şi expoziţii;

(b) percepe taxe pentru participarea la cursurile de limbă sau alte activităţi;

(c) percepe o taxă adecvată pentru serviciile de bibliotecă descrise la Articolul 5(1)(g) de mai sus.

(2) Chestiunile practice legate de aceste activităţi vor fi reglementate între organizaţiile competente din cele două ţări.

ARTICOLUL 9

Fiecare Parte o va sprijini pe cealaltă în găsirea spaţiilor sau sediilor corespunzătoare pentru Centrele culturale.

ARTICOLUL 10

(1) Impozitele asupra venitului Centrelor culturale şi al personalului trimis din ţară pentru a lucra în cadrul lor vor fi reglementate prin legile fiscale ale statului-gazdă, în conformitate cu prevederile Convenţiei dintre cele două Părţi pentru evitarea dublei impuneri, cu privire la impozitele pe venit şi cîştiguri în capital, semnată la Bucureşti la 18 septembrie 1975 şi amendată prin Schimbul de Note de la Bucureşti din 3 februarie 1976.

(2) Chestiunile practice referitoare la legile şi reglementările privind impozitele din fiecare ţară vor fi rezolvate de către organizaţiile competente din cele două ţari.

ARTICOLUL 11

Fiecare Parte, în conformitate cu legile şi reglementările vamale în vigoare pe teritoriul său, va acorda celeilalte Părţi toate facilităţile pentru importul materialului necesar pentru crearea şi echiparea Centrelor culturale şi desfăşurarea activităţilor lor potrivit prevederilor prezentului Acord.

ARTICOLUL 12

(1) Fiecare Parte va desemna personalul propriilor sale Centre. In cazul personalului provenind din ţara gazdă sau avînd reşedinţa permanentă în aceasta, numirile vor fi făcute potrivit legilor şi reglementărilor în vigoare în ţara gazdă.

(2) Directorii Centrelor culturale vor fi membri ai misiunii diplomatice a ţării trimiţătoare iar colaboratorii lor vor avea acelaşi statut ca personalul tehnico-administrativ al ambasadei, în conformitate cu articolul 37(2) al Convenţiei de la Viena privind relaţiile diplomatice.

(3) Fiecare Parte o va informa pe cealaltă asupra componenţei personalului Centrelor sale culturale care nu are reşedinţa permanentă în ţara gazdă şi ori de cîte ori membri ai personalului preiau sau predau funcţii la aceste Centre.

ARTICOLUL 13

Membrii personalului Centrelor de cultură şi membrii familiilor şi gospodăriilor lor, care nu sînt cetăţeni ai statului primitor şi nici nu au reşedinţa permanentă în acesta, nu vor fi supuşi legislaţiei muncii a ţării gazdă şi nu vor beneficia de reglementările ei privind protecţia socială din ţara gazdă.

ARTICOLUL 14

Fiecare Parte întreprinde măsurile necesare pentru a lua de urgenţă în consideraţie cererile de viză pentru personalul centrelor celeilalte Părţi şi pentru membrii familiilor lor cu care acesta locuieşte împreună.

ARTICOLUL 15

Chestiunile privind aplicarea şi interpretarea prezentului Acord vor fi rezolvate, acolo unde este necesar, pe căi diplomatice, cu excepţia cazurilor în care prin Acord se prevede altfel.

ARTICOLUL 16

(1) Fiecare Parte va notifica celeilalte Părţi pe căi diplomatice, încheierea procedurilor legale interne privind intrarea în vigoare a prezentului Acord; Acordul va intra în vigoare la data ultimei notificări.

(2) Acest Acord va rămîne în vigoare o perioadă de cinci ani şi în continuare, pînă la expirarea a şase luni de la data la care vreuna din Părţi va fi comunicat celeilalte în scris despre dorinţa sa de a-l denunţa.

Drept pentru care, subsemnaţii, împuterniciţi în mod corespunzător în acest scop de către respectivele lor Guverne, au semnat prezentul Acord.

Incheiat în două exemplare, la Bucureşti, în ziua de 22 februarie 1991 în limbile engleză şi română, ambele texte avînd aceeaşi valabilitate.

Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii si Irlandei de Nord:

M. W. ATKINSON

Pentru Guvernul Romaniei:

A. DOHOTARU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET AUX ACTIVITÉS DE CENTRES CULTURELS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Reconnaissant qu'il est dans l'intérêt mutuel des peuples britannique et roumain d'acquérir une meilleure connaissance des valeurs humaines et de la culture de l'autre pays;

Décidés à appliquer les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé le 1er août 1975[2] et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe adoptée le 21 novembre 1990[3];

Conformément à l'Accord de coopération entre les Parties dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture en date du 15 juin 1978[4] (ci-après dénommé l'Accord culturel);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Il est loisible à chaque Partie contractante d'établir sur le territoire de l'autre Partie contractante des centres culturels et d'information (ci-après dénommés « centres culturels »).

2. Les centres culturels peuvent être établis dans la capitale de chaque pays contractant et, avec l'accord de la Partie contractante d'accueil, dans d'autres endroits de ce pays.

Article 2

1. Les centres culturels apportent leur contribution à l'application de l'Accord culturel de même qu'à l'exécution d'autres programmes de coopération pertinents.

2. Les activités des centres culturels ont pour but de favoriser le développement des relations entre les deux pays au moyen d'échanges et de diffusion directe au public d'informations et de connaissances, notamment dans les domaines de la culture et des arts, de l'éducation, des sciences et de la technologie, de la presse et des communications audio-visuelles.

---

[1] Entré en vigueur le 15 février 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités légales internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

[2] Documents d'actualité internationale, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

[3] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session* (A/45/859), p. 3.

[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1156, p. 205.

Article 3

1. Les activités des centres culturels britanniques en Roumanie sont placées sous la responsabilité du « British Council » en sa qualité d'agent désigné par le Gouvernement de Sa Majesté en ce qui concerne les activités culturelles en Roumanie. Les activités des centres culturels roumains au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont gérées par un institut désigné ultérieurement par la Roumanie et communiquées au Gouvernement britannique par voie diplomatique.

2. Les centres culturels britanniques portent la désignation de « The British Council » et les centres culturels roumains portent la désignation de « Institut culturel roumain ». Ces désignations peuvent être utilisées sur les écriteaux et pancartes, la correspondance et les documents publicitaires et d'information.

3. Chaque Partie contractante prendra toutes les mesures appropriées pour assurer le fonctionnement dans des conditions normales des centres culturels de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les Parties contractantes garantissent l'accès libre et sans entrave du public aux locaux des centres culturels et à leurs activités lorsque celles-ci ont lieu ailleurs que dans lesdits locaux. Elles veillent à ce que les centres culturels soient en mesure de faire de la publicité pour leurs activités par tous les moyens disponibles.

2. Il est loisible aux centres culturels d'établir des contacts directs et de maintenir des relations avec les institutions, associations et organisations centrales et locales appropriées et avec des citoyens individuels et des groupes de citoyens.

Article 5

1. Les activités des centres culturels, dans leurs propres locaux et ailleurs, peuvent comprendre :

a) L'organisation de visites et d'activités dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la formation, des sciences et de la technologie;

b) L'organisation de conférences, de colloques et d'autres réunions;

c) L'organisation de représentations artistiques, de concerts et d'expositions;

d) La présentation de films et de documents audio-visuels;

e) L'invitation d'universitaires et de personnes se consacrant à des activités culturelles et aux arts y compris des ressortissants d'autres pays que les Parties contractantes, pour qu'ils participent aux activités organisées par les centres culturels;

f) La diffusion d'informations concernant les activités culturelles, artistiques, éducatives, scientifiques et technologiques de l'autre pays;

g) L'installation de bibliothèques et de services d'information, de salles de lecture, de centres de ressources audio-visuelles ainsi que de facilités de prêt de livres, de journaux, de revues, de documents audio-visuels et autres à caractère culturel, artistique, didactique, scientifique et technologique;

h) La publication et la distribution de bulletins d'information, de catalogues et d'autres documents à caractère culturel, didactique, scientifique et technologique;

i) L'organisation de cours de langues, d'examens et de séminaires de langues et la mise à disposition de compétences professionnelles spécialisées et de documents aux institutions et aux personnes qui se consacrent à l'enseignement des langues, et la coopération en vue de la production de matériels pédagogiques et de l'organisation d'autres cours et séminaires;

j) L'organisation de réunions et d'autres activités destinées aux enfants et aux jeunes.

2. Il est également loisible aux centres culturels de participer à d'autres formes d'activités qui sont compatibles avec les objectifs du présent Accord, ou d'en organiser.

3. L'établissement de cafétérias dans les centres culturels sera régi par les règlements en vigueur dans le pays d'accueil, sans exonération de toute taxe ou de tout droit normalement applicable.

Article 6

1. Les centres culturels exercent leurs activités conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

Article 7

Il est loisible aux centres culturels d'organiser leurs activités en dehors de leurs locaux avec la coopération des autorités compétentes du pays d'accueil.

Article 8

1. Il est loisible aux centres culturels :

a) De percevoir un droit d'entrée des personnes qui visitent leurs expositions ou assistent à leurs manifestations;

b) De réclamer une contribution monétaire aux personnes qui suivent les cours de langues ou d'autres activités connexes;

c) De réclamer une cotisation appropriée pour les services de bibliothèque décrits à l'article 5, 1 *g* ci-dessus.

2. Les questions d'ordre pratique relatives à l'exercice de ces activités seront réglées directement entre les organismes compétents des deux pays.

Article 9

Chaque Partie contractante assiste l'autre Partie dans ses recherches de locaux ou d'endroits appropriés où établir les centres culturels.

Article 10

1. L'impôt sur les recettes des centres culturels et sur les revenus des membres du personnel d'expatriés qui sont affectés aux centres est régi par la législation fiscale du pays d'accueil à la lumière des dispositions de la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement roumain tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, siguée à Bucarest le 18 septembre 1975[1] et modifié par l'Echange de notes à Bucarest le 3 février 1976.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 211.

2. Les questions d'ordre pratique relatives aux lois et règlements régissant l'imposition dans le pays de chaque Partie contractante sont déterminées par les organismes compétents des deux pays.

Article 11

Sous réserve des lois et règlements douaniers en vigueur sur son territoire, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante toutes facilités d'importation des matériels nécessaires à l'installation et à l'équipement des centres culturels ainsi qu'à l'exercice de leurs activités aux termes du présent Accord.

Article 12

1. Chaque Partie contractante désigne le personnel de ses propres centres culturels. Lorsqu'il s'agit de membres du personnel qui sont des ressortissants ou des résidents permanents du pays d'accueil, les engagements se font conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

2. Les directeurs de centres culturels sont membres de la mission diplomatique du pays d'envoi. Leurs adjoints et assistants expatriés jouissent du même statut que le personnel administratif et technique des ambassades conformément à l'article 37, 2, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques[1].

3. Chaque Partie contractante fera connaître à l'autre la composition du personnel de ses centres culturels qui ne réside pas de manière permanente dans le pays d'accueil, et l'informera également lorsque de tels membres du personnel prendront leurs fonctions ou quitteront leur poste au centre culturel.

Article 13

Les membres du personnel des centres culturels et les membres de leurs familles et de leurs ménages qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat d'accueil, ne sont pas soumis aux dispositions de la législation du travail de l'Etat d'accueil et ne participent pas au régime de sécurité sociale dudit Etat.

Article 14

Chaque Partie s'engage à donner suite dans les meilleurs délais aux demandes de visas pour les personnes faisant partie des effectifs des centres culturels de l'autre Partie et pour les membres de leurs familles vivant avec elles.

Article 15

Lorsque cela s'avère nécessaire, les questions relatives à l'application et à l'interprétation du présent Accord sont réglées par la voie diplomatique, sauf dans les cas où le présent Accord en dispose autrement.

Article 16

1. Chaque Partie notifiera à l'autre par voie diplomatique qu'elle a accompli les formalités légales internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord; le présent Accord entrera en vigneur à la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera ensuite reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

date à laquelle l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bucarest le 22 février 1991 en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

M. W. ATKINSON

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

A. DOHOTARU